

Francesco Randazzo

Por el bien de todos

Finalista Premio Fondi La Pastora 1996

Ganador Premio Candoni Arta Terme 1996

Causa:

"Por sus dotes expresivas emerge de una escritura seca, rápida, punzante, significativa y de fuerte realismo, y por su esencia de absoluta anti retórica, transmite un mensaje crudo, libre de moralismos que miran con cínica preocupación los tiempos que vendrán".

*

Personas normales, en una ciudad normal de la provincia, una provincia en la frontera. Al otro lado los otros: peligrosos por definición. Hombres también ellos, como los habitante de la ciudad, pero diferentes, extranjeros y, especialmente indeseables.

Más allá de la religión y la solidaridad humana, todos los principios válidos y en teoría, a una distancia segura, todos en la ciudad están de acuerdo. Se organizan, forman grupos, una pequeña pero motivadísima milicia anti-inmigrantes, patrullas nocturnas para vigilar la orilla del río en la frontera. Decididos a no dejar pasar a nadie. Pero uno de ellos logrará pasar y será capturado. ¿Qué hacer? Los aldeanos son gente buena, gente normal, como se encuentran todos los días, en todas partes: amas de casa, comerciantes, médicos, oficinistas, mecánicos, estudiantes. Todos los nudos tendrán que ir al peine y cada uno, más allá de la función normal y para el bien de sus pequeñas vidas protegidas por cotidianas pantallas, revelará el aspecto más oscuro, las razones verdaderas de su mente y sus acciones, afirmando el carácter absoluto de un principio equivocado con buenas, sanas razones: para protegerse, para no sucumbir, *por el bien de todos*.

Situación tomada, lamentablemente, de un hecho real: en una ciudad en el límite de un estado democrático como el nuestro (y aparentemente más avanzado) los habitantes se organizaron contra los inmigrantes con patrullas y milicias populares. Sus razones (que he visto y oído en un servicio periodístico de televisión) se basan en las herejías llenas de sentido común popular, las cuales me dejaron congelado. Así como me deja frío la idea que esto pueda ocurrir o esté ocurriendo entre nosotros, los síntomas están todos ahí.

Por el bien de todos, los hombres no son todos iguales.

Espero que este asunto (desesperado) nunca sea ley y nadie, nadie me podrá convencer jamás de lo contrario, nunca. No gritaré jamás "¡Ayuda!" si estoy frente a alguien sólo porque es diferente a mí, no creeré nunca en nadie que quiera transformarlo en un teorema irrompible. Y me gustaría no estar solo.

Francesco Randazzo

PERSONAJES

Zum propietario del supermercado
jefe de la milicia urbana

Zug su esposa

Ansch naziskin hermano menor de Zug

Topf mecánico

Schwei empleado municipal

Kopf médico

Luss estudiante hija de Topf

??? joven inmigrante clandestino

En el límite

Un río

Una ciudad

Un supermercado

Un cuartel general

Un polígono

Patrullas

Mañana

En el supermercado de Zum aún cerrado

Al alba

Una escalera de caracol conduce hacia arriba

Una puerta lleva hacia abajo

La cortina está levantada hasta la mitad

Los personajes se ven a la mitad

ZUG

Justo aquí aquí
en casa no lo sé
yo no lo sé pero es absurdo
todo esto no tiene sentido
por qué lo agarraron
Podrían haberlo detenido podían
simplemente
enviarlo de regreso
Justo aquí aquí
en casa

ZUM

No es en casa No grites
no es en casa Esta no es
la casa este es el negocio
no es nuestra casa es sólo
el negocio entiendes
entiendes

ZUG

El negocio es nuestro
nuestro negocio
no es nuestra casa
Vivimos sobre nuestro negocio
no veo la diferencia
no logro verla Es Dios
es Dios que me mandó esta
cruz esta cruz tremenda
Tú
Tú eres el clavo de mi mano
el clavo de mi cruz
Dios
Dios fue Dios

ZUM

Cállate Cállate
Termina con eso
tenemos que abrir
tenemos que abrir
Ayúdame a levantar la cortina
Comienzan a levantar la cortina

ZUG

Es una idiotez una completa idiotez
Y es peligroso Lo van a ver

ZUM

No está aquí
Quédate tranquila
Ahora basta
Basta

El negocio está abierto

ZUG

No estoy tranquila
no estoy para nada tranquila

Lo van a saber todos

ZUM

Ya todos lo saben

ZUG

Cómo cómo

ZUM

Estaban conmigo

ZUG

Pero tú te trajiste el problema
Lo trajiste a tu casa
Donde hay un problema estás tú
Es Dios Dios que me puso
el clavo Dios Tú

ZUM

Yo soy el jefe
Yo

ZUG

Cierto cierto
El jefe
El jefe de los problemas
Pagarás tú por todos

ZUM

No pagará ninguno
Ninguno
Lo que hacemos
que hicimos
es justo
Absolutamente justo
Y lo seguiremos haciendo
Habrías preferido que no lo hiciéramos

ZUG

Habría preferido que no lo trajeras aquí
Es justo sí es justo Dios sabe
que es justo Pero no aquí
no en mi casa

ZUM

Te lo habrías encontrado aquí
si no lo hubiésemos traído
te lo habrías encontrado
Habría llegado acá
nos habría invadido
y tú y yo y todos
no habríamos podido hacer nada
nada
Sufrir
sólo sufrir
No es esto lo que quieres verdad
tú no quieres eso
no lo quieres
no

ZUG

Obvio que no
No

ZUM

Abre la caja
entonces

abre la caja
Será un día
como los otros

ZUG

Si Dios lo quiere
Esperemos

ZUM

Arregla las cosas
y quédate tranquila
verás
verás que todo saldrá bien

Entra Topf

TOPF

Buenos días

ZUG

Buenos días

ZUM

Hola Topf

TOPF

Feo día
Hace frío afuera
y viento
se ve mal
viento y nubes
Un temporal quizás
o quizás no

ZUM

Quizás no
Nieve quizás
según yo nieve

UN TIEMPO DE PAUSA

ZUM

Me gusta la nieve
Es más fácil atraparlos
por medio de las huellas
es más fácil

ZUG

Es sólo frío
nada más que frío
Aún es pronto para la nieve
Tal vez una tormenta Eso sí
una tormenta quizás El ambiente
está raro Podría ser
Una tormenta

(a sí misma)

Me dan miedo
Pero

ZUM

Pero se ponen más inteligentes

ZUG *(A los otros)*

Es bonito cuando hay una tormenta
Bello fuerte imponente
Y tú te quedas en tu casa Apretada apretada
entorno a tus cosas
calor sí tú calor que llena
la habitación y te protege La lluvia
los truenos los relámpagos golpean pegan
pegan pegan se agitan pero tú

tú no abres A salvo

ZUM

No va a llover Es hora
del hielo No lloverá
Hace demasiado frío
Pero aquí se está bien
No es cierto Topf
Eh Topf

TOPF

Yo no sufro de frío
no me crea ningún problema
el frío no no el frío no
Incluso en la tienda tengo siempre
la puerta abierta El frío entra
pero no me molesta no tengo ningún problema
Me gusta el frío Me mantiene activo
Tengo siempre abierta la puerta
yo Para que entre el frío

ZUG

Pero así cualquiera cualquiera
puede entrar

TOPF

No todos no todos
A veces cierro Estoy obligado
Entonces cierro Cuando sopla el viento
El viento no el viento no lo soporto

ZUM

Tampoco yo lo soporto tampoco yo
Es molesto

TOPF

Sí es molesto pero no es sólo
eso Es algo más No es sólo
molestia Te mueve
Cambia el orden de las cosas todo
Invade
Yo no lo soporto
no lo soporto de verdad

UN TIEMPO DE PAUSA

ZUG

Quieres lo de siempre Topf
Tu cerveza
Topf

UN TIEMPO DE PAUSA

TOPF

Sí
Sí está bien
Lo de siempre sí

ZUM

Yo lo hago
Ve al banco Zug
Yo voy a buscar la cerveza para nuestro
Topf

Zug va al banco

ZUM *(a Topf)*

La típica Eso aquí fría
fría como a ti te gusta
Todo bien

TOPF

Bien fría sí

Todo bien
Dónde la dejaste

ZUM

No te preocupes
está segura
quédate tranquilo

TOPF

Está bien está bien
Qué vamos a hacer

ZUM

No lo sé Juntémonos hoy
En la noche

TOPF

Hay que tener cuidado
Se puede pasar la voz

ZUM

Lo saben todos
porque estaban todos
Hoy en la noche decidiremos
Juntémonos aquí
Nosotros cuatro

TOPF

Sólo nosotros cuatro

ZUM

Los jefes Sólo nosotros
Vete tranquilo
Bebe a mi salud
Brrr fría fría
Como te gusta a tí

TOPF

Sí sí gracias
Nos vemos
No estoy tranquilo
Ten cuidado

ZUM

Está bien está bien
Adiós

TOPF

Adiós
Hasta más tarde
Adiós Zug

ZUG

Adiós Topf
Nos vemos

TOPF

Sí
Nos vemos

ZUM

Anótalo Ponlo en la cuenta

ZUG

Qué cosa

ZUM

Lo de siempre no
Una cerveza La típica
cerveza de Topf

ZUG

La típica deuda
Tiene una cuenta larga como un papiro
Tanto anotar
No se entiende nada
Tengo que cambiar de sistema
Hazte pagar no

ZUM

Descontemos todo de la cuenta
para la moto de tu hermano

ZUG

Ansich
Qué pasó
Tuvo un accidente

ZUM

Pero no no
Manutención
Una vez es el silenciador
otra el carburador
luego las gomas las velas
las guarniciones Topf
no saca nunca dinero
Una cerveza al día
es un precio razonable

ZUG

A menudo dos
Siempre más seguido
casi siempre
pide dos cervezas
Una en la mañana y otra en la tarde
siempre

ZUM

Está bien dos
Qué quieres
Dos cervezas
son sólo dos cervezas

ZUG

Al día Todos los días
Suman setecientos treinta cervezas
Al año Normalmente
Setecientos treinta y dos
los años bisiestos

ZUM

Pero
No lo había pensado

Sin embargo no perdemos nada

ZUG

Pero podríamos ganar

ZUM

Las reparaciones costarían más
Mucho más Deja las cosas así
Como están

Sale

BREVE PAUSA

ZUG

Yo por mi las habría dejado
 como estaban antes Una moto
 Que necesidad había de comprar
 una moto Una ciudad microscópica
 A pie la recorres tres veces
 en un cuarto de hora
 tres veces Andando despacio
 Seguro en un cuarto de hora
 a pie No En moto
 Para dar vueltas en redondo
 cien mil veces al día
 Saqué la cuenta sabes
 cien mil veces al día
 el giro de la ciudad
 Inútilmente

Sólo para hacerme preocupar

ZUM

Es útil
 Para los encargos
 las entregas Así hace
 más Se demora menos

ZUG

Claro porque nosotros
 tenemos millones de clientes
 Cuatro gatos
 Uno con la moto
 Quedan tres
 Un pandemonium
 La verdad es que lo mimas
 y tus amigos te están estafando

ZUM

En la escuela está bien no
 Y entonces qué quieres
 Dime dime qué quieres

ZUG

Vivir tranquila
 Así no está creciendo bien

ZUM

Pero qué sabes
 qué sabes cómo está creciendo
 crece perfecto Es más
 ya creció
 Es fuerte inteligente y autovalente
 Como corresponde
 Lo preferirías mamón
 obediente y quizás maricón

ZUG

Jesús
 Cállate No digas esas cosas
 Contigo no se puede hablar
 Siempre exagerado siempre
 No lo digas nunca más
 Nunca más Mejor muerto
 Dios no lo quiera
 Que use la moto
 yo no soy su madre
 soy su hermana
 que ande en moto
 pero eso no

no

UN TIEMPO DE PAUSA

ZUM

Antes los arrestaban

ZUG

Antes

ZUM

Ahora existe la tolerancia

ZUG

Pero son enfermos
 Y además es un pecado
 Yo no digo que los arresten
 eso no Pero curarlos
 curarlos sí eso sí
 Por su bien

ZUM

Es incurable

ZUG

Qué sabes qué sabes
 tú No eres médico

ZUM

He visto algo más que tú
 En el ejército por ejemplo
 en el ejército

ZUG

En el ejército en el ejército
 Escribe un libro
 "Mi vida en el ejército
 la visión del mundo
 de un soldado
 en el camino a Damasco"
 Qué aburrido

ZUM

Aburrido y No aburrido
 En el ejército conoces
 el mundo La humanidad
 Todo Incluso la más repugnante
 En el ejército a los maricones les pegaban
 y hacían bien Eran los peores
 Una buena y quedaban listos
 No es que se sanaran como dices tú
 no no sanaban para nada
 pero se calmaban
 Volvían a mariquear en salida libre
 Entonces organizamos las rondas
 Voluntarios antigay
 Los agarrábamos en la estación
 en los baños públicos en las discotecas
 en los autobuses donde fuera
 y
 los calmábamos
 Abajo duro
 Se cagaban enteros
 y la cortaban
 Por Dios que la cortaban
 Limpieza

Es de esas rondas
 que me vino la idea

BREVE PAUSA

ZUG

No es la misma cosa

ZUM

La idea es la misma
Limpieza
Seguridad social
Protección de las personas de bien
La idea es la misma

ZUG

Ahora es justo
No hay alternativa
Cada uno en su lugar
En su casa
Por el bien de todos

Entra el médico Kopf

ZUG

Ah Buenos días doctor

KOPF

Buenos días Zug

ZUM

Hola doctor
cómo está

KOPF

Hola Zum
bien bastante bien
Sólo quisiera

ZUM (interrumpiéndolo)

Si es esa cosa
después doctor después
Esta tarde
antes de abrir nuevamente
hoy en la tarde aquí en el negocio

KOPF

Sí Sí Está bien de acuerdo
hoy en la tarde sí sí
Pero yo quería ver

ZUM

Más tarde doctor más tarde
No ahora Esté tranquilo
Vaya vaya

KOPF

como está

ZUM (acompañándolo fuera)

Hasta más tarde Bien bien
Nos vemos

Kopf sale

ZUG

Qué quería el doctor
Zum
Qué quería Responde

ZUM

Nada nada

ZUG

No es verdad
Tengo miedo Dios mío

tengo miedo Por qué vino
acá Estaba preocupado lo vi
por qué no me dices nada
estaba preocupado lo vi
Entonces

UN TIEMPO DE PAUSA

ZUM

No
No
Todo está bien
El doctor ha dormido poco
eso es todo Todos hemos dormido
poco Por culpa de eso
eso que pasó en fin
lo sabes no qué quieres
no me tortures Está todo bien
Es una cosa tranquila Haremos
lo que se debe hacer
solamente aquello que se debe
hacer

BREVE PAUSA

Nada más

ZUG

Lo entregarán

ZUM

Sí No
No lo sé

SILENCIO

Voy a la ciudad
Nos vemos más tarde

Sale

*Ruido de una camioneta que parte
Zug enciende la radio que está al lado de barra
La radio transmite una marcha
Zug toma una caja llena de alimentos enlatados
la mueve hacia un estante y comienza a ordenarlos
sobre éste
Por la escalera baja Ansch*

ANSCH

Hola hermanita

Polígono

*A contraluz
Topf Kopf Ansch Schwei
de espaldas
disparan a siluetas*

TOPF

Son demasiado grandes
demasiado grandes (*dispara*)
Eso ves

ANSCH

Qué cosa

TOPF

Las siluetas
Son demasiado grandes
Es muy fácil así
No sirve de nada

Schwei y Kopf disparan

SCHWEI

Muérete muérete muérete

Kopf ríe

KOPF

Sí es verdad tiene razón
Topf tiene razón Demasiado grandes
incluso Schwei lo logra (*ríe*)
Ellos no son tan grandes Su estructura
ósea es más pequeña y además (*dispara*)
son más pequeñas porque son
más lejanas Y está obscuro
naturalmente

ANSCH

Entonces qué hacemos

TOPF

A la cabeza sólo a la cabeza
Así sirve de algo
Sólo la cabeza

Disparan en repetidas ocasiones

Schwei grita

Los otros ríen e incitan

TOPF

La cabeza Schwei la cabeza
Disparos

ANSCH

Las bolas no ha llegado hasta las bolas
Ríen

SCHWEI

Idiota Cabeza de mierda
Disparos

KOPF

Así bien Schwei bien
así

SCHWEI

Bastardos
Quiero matarlos a todos
Méndigos miserables
Dispara

Culos de mierda

KOPF

Está bien está bien así
Schwei Ahora basta Está bien
Basta Bravo Está bien
Cálmate

SCHWEI

Estoy bien

TOPF

Es tarde

KOPF

Basta por hoy
Denme las pistolas

SCHWEI

Yo me la quedo

TOPF (*dando a Kopf la suya*)

Dásela

KOPF

Vamos Schwei
Ansch (*Ansch le da la pistola*)
Schwei vamos dame la pistola

SCHWEI

No
La voy a tener yo

TOPF

No seas tonto
Dale la pistola

SCHWEI

No me llames así Entendido
Entendido (*Apuntando la pistola hacia los demás*)

PAUSA

KOPF

Está bien Está bien

ANSCH

Pero está prohibido
Es la regla

TOPF

Las reglas
Pueden cambiar
verdad Schwei

SCHWEI

A la mierda (*Sale*)

Supermercado

Zug cuenta y anota

Entra Luss

ZUG

Cuarenta y siete cuarenta y ocho
Cuarenta y nueve (*escribe*)
Dos cuatro seis ocho diez
doce trece catorce (*escribe*)

LUSS

Hola Zug

ZUG

Cuarenta y nueve menos sesenta
once Catorce menos treinta
dieciséis Hola Luss
Faltan cinco y seis
Cinco y seis

LUSS

Está Ansch

ZUG

No No es posible

LUSS

No está

ZUG

BREVE PAUSA

Alguien roba

LUSS

Estás segura

ZUG

Saqué las cuentas dos veces
dos veces lo hice
Es así Roban

LUSS

Quien puede ser

ZUG

Esos tipos
Seguramente

LUSS

Vino alguien

UN TIEMPO DE PAUSA

ZUG

No
Desde el último recuento no

LUSS

Entonces

ZUG

No lo sé
Es terrible
Alguien logró pasar
Y roba
Dios

LUSS

Pero las patrullas están funcionando bien
ahora Como es posible
Estás segura

ZUG

La cuenta es correcta
Faltan cinco cervezas
y seis snacks Seguro
Saque las cuentas dos veces
No me equivoco
Ellos Fueron ellos
Cerraste la puerta

LUSS

Cuál puerta

ZUG

La tuya La de tu casa
claro La cerraste

LUSS

No

ZUG

Eres un inconciente
Es peligroso Van a entrar
a tu casa te robarán todo
y cuando regreses a casa te

LUSS

La cerró Topf

ZUG

Estás segura

LUSS

Sí

ZUG

Topf es distraido

LUSS

Lo vi cerrarla
Lo vi yo La puerta
está cerrada

ZUG

Si lo viste Menos mal
Sabes como es Además Topf
deja siempre todo
abierto Sabes como es

LUSS

Buscaba a Ansch

ZUG

No está

LUSS

Si lo ves dile
que lo ando buscando

ZUG

Si lo veo
Esta siempre dando vueltas
con esa moto
Siempre Cinco cervezas
y seis snacks Terrible

PAUSA

LUSS

Verás que se arregla

ZUG

De adónde Dos veces dos veces
Saque las cuentas Dos Es terrible Dios
Tú lo sabes verdad

LUSS

Vamos Zug no es tan terrible

ZUG

Sí No Tú lo sabes

LUSS

No Qué cosa

ZUG

Cómo no lo sabes
Lo saben todos

LUSS

Qué cosa Zug
Dímelo

ZUG

No si no lo sabes
Mejor así mejor

LUSS

Qué tienes Zug Estás
rara hoy Estás bien

ZUG

No no realmente
no

LUSS

Qué pasa

ZUG

Nada nada
Si no lo sabes es mejor

PAUSA

Zug va hacia la puerta que lleva abajo

ZUG

A qué hora regresó Topf
ayer en la noche A la casa digo

BREVE PAUSA

LUSS

No lo sé Dormía
Tarde creo La una Las dos

ZUG

Las cinco

LUSS

Las cinco
Cómo lo sabes
tú

ZUG

Estaba también mi marido con él
con él Patrullando

LUSS

En el río

ZUG

En el río sí

LUSS

También estaba Ansch

ZUG

No lo sé Creo
quizás sí Kopf seguramente
Kopf estaba También Schwei
Llegó después pero estaba
también él Lo sé porque pasó antes
pasó por acá a preguntar si Zum
estaba aquí No le dije Está de ronda
en el río Me mandaron
a llamar Me dijo A llamar
Y se fue Corriendo
Terrible Lo traje aquí
Una hora después Las cinco casi
precisamente

LUSS

Schwei

ZUG

No No qué tiene que ver Schwei
estaba con ellos Ellos se lo llevaron
Y lo trajeron para acá

LUSS

Pero quién
Un

ZUG

Uno de ellos sí
uno de ellos Un
ilegal

LUSS

Muerto

ZUG

Pero no
vivo Vivo
Creo

LUSS

Pero por qué
Para hacer qué

ZUG

Está aquí abajo
No lo sé

LUSS

Aquí abajo

ZUG

Aquí abajo sí
precisamente aquí abajo

LUSS

Muéstramelo

ZUG

Estás loca
Es peligroso

LUSS

Es porque
Estará amarrado

ZUG

No confío
Tengo miedo Son
como los animales
heridos
Te atacan
para hacerte morir con ellos

LUSS

Pero lo habrán atado
Seguramente lo habrán atado
bien
Si no habría ya escapado

ZUG

Cierto Es justo
lo deben haber hecho
de lo contrario
No No
Tengo mucho miedo

LUSS

Vamos Te lo pido por favor
Está atado Muéstramelo

Nunca he visto uno
así Prisionero Así
desde cerca

ZUG

No

LUSS

Tú lo viste

ZUG

No

LUSS

Y entonces dale
vamos

Luss abre la puerta que lleva abajo

ZUG

No no quiero

LUSS

Voy sola

ZUG

No sola no
Te acompaño
Bajan

LUSS

Está oscuro

ZUG

El interruptor
Aprieta el interruptor
a la derecha Tercer escalón
a la derecha

*Una luz amarilla ilumina la puerta
Las mujeres desaparecen
La mano de Zug cierra la puerta
Entra Topf*

TOPF

Oye
Soy yo
Servicio
Quizás está arriba
No importa
Saco una cerveza

*Mira a su alrededor
Canturrea*

«Fuera fuera Vente conmigo
Nada más nos une a estos lugares
ni siquiera estas flores azules
It's wonderful it's wonderful
good luck my babe
pippirìppirìppi pi pi»

UN TIEMPO DE PAUSA

Y un snack
Tengo un poco de hambre
Hambre hambrecita hambrecilla
Saco dos
dos snacks y una cerveza
Gracias Ponlo en la cuenta
Chao chao

Ríe y sale

*Se escucha una imprecación y un grito
La puerta se vuelve a abrir
Luss y Zug reaparecen*

ZUG

Tenía razón Una bestia
Peligrosa Tenía razón
Un animal Son todos
animales Listos para atacarte
Para tomar tu lugar
Haz visto Haz visto Estás
contenta ahora contenta
Tenía razón

LUSS

Por qué lo golpeaste por qué
No entiendo por qué lo golpeaste
Que necesidad había No había
necesidad alguna

ZUG

Lo haz visto no lo haz visto
también tú

LUSS

Que cosa No vi nada
Sólo que tenía miedo
En los ojos tenía los ojos
llenos de miedo

ZUG

Exacto Eso sí Los ojos
Precisamente los ojos
Me miró Con los ojos
Con aquellos ojos tremendos
Llenos de odio No no era miedo
No no Era odio un odio feroz
Terrible yo tuve miedo
No él yo yo me asusté
a muerte Yo No él Sus ojos
Llenos de odio
Por eso lo golpeé por eso
Quería matarme con los ojos
quería matarme

*Zug toma una bebida alcohólica y unos vasos de papel
de los estantes
Bebe*

LUSS

Estaba aterrorizado
Tanto o más que tú
Haz hecho mal

UN TIEMPO DE PAUSA

Él no tiene culpa

ZUG

Él no tiene culpa El odio
El odio tiene en los ojos el odio
Yo tengo culpa tengo culpa Ánimo
vamos dilo que yo tengo culpa
Él es inocente Todos aquellos
como él son inocentes
Escapan cierto escapan
Y vienen para acá
Para salvarse
Y yo
Yo soy culpable

de vivir aquí
de tener una casa un trabajo un marido
Yo como mi madre como mi abuela
como tu madre como tu abuela
Mía Tuya No de ellos No No
Sus madres y sus padres
y todos sus malditos antepasados
No Los tienen en otros lugares
en sus ciudades Y si ahora
ya no los tienen
Es mi culpa No no es culpa mía
Lo siento No puedo hacer nada
Yo a la Iglesia voy todos los domingos
Todos Y todas las fiestas religiosas
Y el Evangelio me lo sé de memoria
Hago la caridad Recolecto
dinero para el Tercer Mundo
y ropa para los pobres
Y rezo Rezo mucho yo
Pero esto no significa
que si ellos llegan yo
me tenga que ir
Y ellos deban entrar en mi casa
En mi casa Para robar
Sabes cuántos robos ha habido acá
Lo sabes Y cuántas veces vinieron
con los ojos rasgados y la boca maloliente
Y como han roto entero
Y la droga que usan y que arruina a
nuestros jóvenes Nuestros jóvenes entiendes
Así ellos toman nuestros lugares
Nos llevan todo Y nosotros NOSOTROS
De quién es la culpa
Es mía
Es mía

LUSS

No
no no es culpa tuya

ZUG

Per no es ni siquiera culpa de ellos
Verdad Eso piensas eso verdad
Que son inocentes porque son
unos desaventurados

LUSS

No es ni siquiera culpa de ellos

ZUG

Y de quién entonces
De quién
Nosotros no vamos a robar
Nosotros no vendemos droga
No rompemos las vitrinas
Nosotros somos civilizados Entendido
Ci-vi-li-za-dos Eso sí
Precisamente así nosotros somos civilizados
ellos no No No No
No los queremos
Yo no los quiero
Nadie los quiere

UN TIEMPO DE PAUSA

Ni siquiera tú

LUSS

No

ZUG

Que se vayan entonces
Fuera Fuera Fuera
A sus casas
Pobres pero honestos
a sus casas
Si es así habrá
una razón
obviamente habrá
una razón
Dios
Lo sabe

PAUSA

LUSS

Dios
Qué quieres que sepa
Dios
Incluso Él
No sabe
no conoce
el destino
el destino de los pequeños hombres
No le interesa
Dios razona en grande
Espera el gran final
con las Trompetas y los Caballeros
Pone en escena el Apocalipsis
Escenas de masas Grandes
escenas de masas Legiones
con relojes detenidos
Un colosal
No le importa nada
de tí de mí de esos otros
Extras
somos sólo extras

ZUG

Dios es amor
amor entiendes Dios
es amor

LUSS

Para todos

ZUG

Para todos

LUSS

Y él

PAUSA

ZUG

Se hizo tarde
Tengo que hacer ahora
Adiós Nos vemos
Tengo que irme
a preparar comida
Adiós

LUSS

Chao

Zug sube la escala que lleva al departamento

Luss sale

Zug piensa en algo

baja rápido

Va hacia la puerta y llama

ZUG

Luss Luss
 Se fué
 Quizás no es católico
 Quizás no cree en Dios
 Ninguno de ellos cree
 en Dios En nuestro
 Dios Aquel verdadero
 Se fué

Sube otra vez

Dios no ama
 a quien no cree
 en Él No no

No

Sale

PAUSA

Tarde**En el supermercado**

*A la hora de la cita
 Topf y Zum hablan y beben cerveza
 esperan a los otros*

TOPF

Sabes qué es lo que me gusta
 Zum
 Sabes que de toda esta situación
 Toda esta historia Nosotros Ellos Las patrullas
 Me gusta la libertad Seguro La libertad
 Porque nosotros somos libres Vivimos
 en un País libre Democrático
 Democrático
 Nosotros somos democráticos
 Y democráticamente decidimos
 defendernos Cuidar cuidar
 nuestra libertad Nuestra Democracia
 Nosotros Solos Democráticamente
 Demo - Cracia Poder del pueblo
 Quiere decir poder del pueblo
 Nosotros somos el pueblo Nosotros
 podemos decidir sobre nosotros por nosotros
 y por nuestros hijos Nosotros solos
 Es la primera vez la primera vez
 que siento verdadera esta democracia
 verdadera entiendes No como siempre
 no lo típico que tú vas a votar
 y luego esperas que los otros decidan por tí
 No lo hacen nunca y nadie nunca
 nadie está contento Nadie Todos insatisfechos
 Así así en cambio somos nosotros nosotros
 solos Que decidimos Hacer algo
 por nuestro bien nuestra libertad
 Es así es así que se hace nuestra libertad
 Precisamente así Esta esta
 es la verdadera Democracia
 La nuestra

ZUM

No lo sé Creo que sí Quizás
 Puede ser Claro así suena bien
 Pero no importa si es y qué cosa
 es lo hago porque es la única
 cosa que hacer la única cosa posible
 y si no la hacemos nosotros Nosotros

solos nadie nadie lo hará
 jamás por nosotros Nadie Yo no creo
 en la Democracia No creo
 Por años nos han ilusionado con esta
 bella palabra Democracia Hemos vivido
 con los ojos y las bocas abiertas
 desde antes a todas las bellas palabras bellas
 bellísimas palabras que nos decían
 y creímos y pagamos
 y sin protestar hemos construido
 lo poco que logramos hacer
 lo poco Poquísimo Pero para nosotros
 para cada uno de nosotros es mucho muchísimo
 Todo

Y ahora nos lo quieren quitar porque
 si no somos racistas y no somos democráticos
 Yo no sé que cosa somos y no me interesa
 Seguro no me interesa no lo sé
 Democracia Racismo Libertad
 Yo soy una persona honesta Sólo
 una persona honesta Que quiere vivir
 tranquilamente En su casa Y basta
 No es mucho Pero parece que sí Y ellos
 Esos de allá arriba Esos que nos gobiernan
 en nombre del pueblo Aquellos que saben
 cual es nuestro bien Ellos ahora
 nos dicen que tenemos que ser
 democráticos
 Yo no estudié mucho
 Pero he trabajado
 he trabajado duro Desde joven he trabajado
 Y he sudado y sufrido y sudado
 Yo no conosco las palabras
 Yo sólo sé cosas los hechos
 Y si alguien viene a mi casa
 y pretende
 digo pretende lanzarme fuera
 o violar a mi mujer yo
 democracia o no democracia
 lo lanzo fuera Como a un criminal
 porque son criminales Yo Tú
 Si robáramos Si matáramos
 Nos arrestarían o no nos arrestarían

TOPF

Depende

ZUM

Como depende Seguro

TOPFDepende de cuan astuto eres
o rico o potente**ZUM**

A nosotros nos arrestarían
 Enseguida enseguida nos arrestarían
 Te equivocaste Paga A la cárcel
 A nosotros sí A nosotros sí
 Ellos no Ellos no son ciudadanos
 como los otros No no son ciudadanos
 Son extranjeros Fingen
 pero no los arrestan Fingen
 hecharlos Pero nadie controla
 nadie Ellos se quedan y siguen
 Y nosotros Nosotros qué tenemos que hacer
 Nos defendemos

Defendemos nuestro derecho
nuestro trabajo
nuestras familias
nuestras vidas
No son como nosotros ellos No
Entonces que se vayan
o mejor aún
como hacemos nosotros
que ni siquiera entren
que no entren Fuera todos
Antes Antes que nos perjudiquen
a todos si nos apuramos
Nosotros haremos aquello
que el Estado no hace
Es justo
Es justo Si no lo hace el Estado
Lo haremos nosotros Solos
Es justo

TOPF

Tenemos el derecho
Esta es la verdadera democracia
precisamente esta
Abre otra

Beben

ZUM

Somos personas de bien
nosotros
personas buenas
Lo sabe Dios Dios lo sabe

TOPF

Yo no creo

ZUM

Que lo sepa

TOPF

En Dios

ZUM

Crees crees
aunque digas que no

TOPF

No creo
absolutamente no

ZUM

Verás cuando estés por morir
Verás
Dios Dios Te veo Perdóname
Todos lo hacen aquellos como tú
cuando están por morir Todos

TOPF

No creo y basta

ZUM

Veremos
Pero sé honesto
Y no robes No mates
Estás sin Dios como dices tú
no crees Pero tienes principios
tienes principios como se dice
Morales Principios morales Los tienes no
(Topf afirma)

Entonces tienes razón
en hacer lo que haces
Nadie puede decirte nada
Nadie nos puede decir nada
entiendes nada de nada
Está en nuestro derecho

TOPF

Lo es Sin dudas
Cierto Así es

ZUM

A la mierda los ilegales

TOPF

A la mierda

ZUM

A la mierda los negros

TOPF

A la mierda

ZUM

A la mierda los musulmanes

TOPF

A la mierda

ZUM

A la mierda los esclavos

TOPF

A la mierda

ZUM

A la mierda los gitanos

TOPF

Y los judíos

ZUM

Esos siempre
Y los indios

TOPF

Y los filipinos

ZUM

A la mierda
Y a la mierda los drogadictos

TOPF

A-la-mier-da

ZUM

Y a la mierda los japoneses

TOPF

No
Los japoneses no

ZUM

Y por qué

TOPF

Hacen bellos autos

y bellas motos Y son ricos
No hay motivo
Están muy lejos además
Lo pasan bien
No hay motivo

ZUM

Uh
Es verdad
No hay motivo
los maricones entonces

TOPF

A la mierda Oye oye
Cómo que los maricones
Te convertiste

(ríe)

ZUM

Andate al diablo
Pistón agripado
Put put

(ríe)

TOPF

Salame suelto

ZUM

Culo grasiento

TOPF

Rosquilla roída

ZUM

Roída la tuya

TOPF

No la tuya

*Rien dándose dándose duros golpes y fingiendo luchar
e imitando de manera vulgar*

ZUM

Ven aquí Ven
Te quiero mostrar
Mira aquí mira

TOPF

Uh que miedo
Ayuda ayuda
Uno feo feo
Ayuda
Un hueco enloquecido

ZUM

Te voy a dar la salchicha
Pruébala pruébala

TOPF

Ay que salchichón
Oh Pero si es un pancito

ZUM

Ven aquí ven
Pancito una mierda

TOPF

Exacto

ZUM

Una llave inglesa
Es una llave inglesa
Ven ven
que te agrando la cabeza
Te modifico la cilindrada te modifico

TOPF

Uhhhhhhh

Se ríen a carcajadas

Hasta las últimas

Entra el Doctor Kopf

KOPF

Ah bien bien
Están alegres están
bien Está bien Yo
estoy aquí Córtenla
ahora Hagásmolo rápido
tengo cosas que hacer y no me siento
muy bien Últimamente
no digiero bien Para
nada Debería consultar
un médico debería

TOPF

Pero tú eres médico Kopf
Puedes revisarte siempre
tú solo Delante del espejo
Eso sí delante del espejo
Desnudo con el estetoscopio
pegado a los oídos Ah

Topf carcajada

Zum se aguanta apenas

KOPF

Muy divertido
mucho Antes o después
te enfermarás también tú
naturalmente
antes o después tendrás que ir
a verme

SILENCIO

TOPF (hablando solo)

Estoy bien yo bien
Mejor ir
a la carnicería que hacerse
matar por ti

ZUM

Falta aún Schwei

TOPF

Ese cerdo

KOPF

Aún tiene la pistola

ZUM

Tiene la pistola

TOPF

Se quedó con ella

KOPF

Al final de la ejercitación
no quiso devolverla

TOPF

Era hidrofóbico
Nos apuntó con ella
Es Loco ese tipo
loco completo Lo-co

ZUM

Es peligroso

KOPF

Muy peligroso

TOPF

Hechémoslo

KOPF

No se puede Sería peor
Se iría contra todos
En las patrullas
es el mejor de todos
No se le escapa uno
Podemos sólo controlarlo
contenerlo dirigirlo
De lo contrario es peor
podría irse contra nosotros

TOPF

Ya me apuntó con la pistola
esta mañana doctor Ya lo olvidaste
Está ya en contra nuestra Está loco
es peligroso

ZUM

Topf tiene razón
es peligroso Pero también es verdad
aquello que dice el doctor
mejor tenerlo en buena
Lo controlaremos mejor

TOPF

Es imposible controlarlo
imposible Hoy o mañana
comenzará a disparar
a cualquier cosa que se mueva

KOPF

Pero no No necesariamente
Las rondas La milicia
son un canal de desahogo
para él Y él así es útil

TOPF

Yo digo que necesitamos eliminarlo

ZUM

Cómo

TOPF

De noche
Durante la próxima ronda
Un golpe en la obscuridad
y abajo al río
Sin documentos

se los sacamos antes
Y adiós cerdo

ZUM

No podemos

KOPF

No se hable siquiera de eso
Nosotros no somos criminales
naturalmente no
Por ninguna razón del mundo
Nosotros somos ciudadanos honestos
obligados a defenderse Aquello
que hacemos lo hacemos solamente
por necesidad Estamos obligados
No quiero escuchar más estas
cosas indignas Nunca más En Schwei
pensaré yo naturalmente
Me ocuparé de él

ZUM

Está bien Está bien
Es mejor

TOPF

Sí cierto
así será una cosa legal
más allá de cualquier sospecha (*Ríe*)

KOPF (Punto)

Qué quieres decir

Entra Schwei

SCHWEI

Hola a todos

ZUM

Oh Schwei

KOPF

Hola Schwei
cómo estás

SCHWEI

Bien
No veo la hora

TOPF

De qué

SCHWEI

Sabes de qué
lo sabes Entonces
donde está

ZUM

Paso a paso
Es una cosa delicada
Está abajo

SCHWEI

Vayamos entonces

KOPF

Antes tenemos que hablar
Schwei

SCHWEI

Hablar

TOPF

Exactamente
Schwei
Hablar Tienes idea
de lo que es Hablar

SCHWEI

Escucha imbécil
no te permito

ZUM

Tranquilos estén tranquilos

TOPF

Dios que miedo Ayuda
Ayuda Madre mía

KOPF

Topf

SCHWEI (A Topf)

A ti te enseñaré yo
pedazo de mierda lameculo

TOPF

Lameculo a quién

SCHWEI (Tomándolo por la garganta)

A tí
La-me-cu-lo
Topf pelea un poco sofocado

KOPF

Déjalo Schwei
Déjalo te dije

ZUM

Termina
Déjalo

SCHWEI (A Topf)

Eres una mierda
Una mierda sin aire
Vacío
Se larga a reír y termina

ZUM

Basta por ahora
Córtenla
Tenemos que hablar de cosas serias

TOPF

Loco
Está loco
Me las pagarás
loco
*Schwei toma de un mueble un paquete de maní
lo abre y comienza a apretarlos*

KOPF

Zum tiene razón
Tenemos que tomar una decisión
importante y difícil muy
difícil

SCHWEI

Hay poco que discutir
Sólo podemos eliminarlo
Nadie vendrá jamás a reclamar
Zac Un golpe y listo

KOPF

No

SCHWEI

Sí

ZUM

Es un homicidio

SCHWEI

No lo es Exactamente no
Absolutamente no
ES JUSTICIA (*Lanza lejos el paquete*)
Yo lo sé yo lo sé
quiénes son esos de ahí
yo lo sé sobre mi piel lo sé
yo Qué saben ustedes eh
qué saben ustedes No saben nada
ustedes Sólo habladurías y miedo
habladurías y miedo sí
Yo lo sé Yo sé qué son
esos de ahí y qué hacen Bestias
bestias enfurecidas sin piedad

ZUM

Yo también lo sé
Destruyeron mi negocio
una vez Pero matar

KOPF

Nosotros no somos criminales

TOPF (A parte)

Él sí

SCHWEI

Y yo era un criminal yo
cuando me hicieron
Ah yo qué cosa era
Un chiquillo era
un chiquillo tranquilo
Destruyeron me destruyeron
No pienso en nada más que eso
no duermo No puedo siquiera
cerrar los ojos
porque en la obscuridad siempre
en toda obscuridad
incluso detrás de mis ojos
están ellos sus caras
sus gritos sus risotadas
y debajo debajo de todo esto
hay un chiquillo que llora
destruido destruido entienden
me destruyeron
Qué saben ustedes
qué cosa qué cosa qué cosa

KOPF

Pero este no
es uno de esos
naturalmente no

ZUM

No puede ser
Schwei Ha pasado
demasiado tiempo quizás
dónde estarán esos
ahora No

SCHWEI

Venían del río
como éste al que
atrapamos Atraviesan el río
y vienen aquí a hacer sus asquerosidades
Aunque no sea uno de ellos
para mí es como si lo fuera
aunque no lo sea es lo mismo
Son todos iguales
Yo no sé quiénes son
quienes eran exactamente
Es por eso que tengo que
matarlos
a todos

TOPF

Pero no puedes matar
a todos aquellos que encuentras
y que no hablan tu idioma

KOPF

No es razonable Schwei
trata de entender no es posible

SCHWEI

Es más que posible
Todos aquellos que traspasan
el río deben morir
Todos
Ya he eliminado a cuatro

TOPF

Cuatro

KOPF

Cómo cuatro

SCHWEI

Cuatro

ZUM

Cuándo Cómo
No es posible

TOPF

Nosotros no los capturamos
Los mandamos de vuelta
antes que alcancen
nuestra orilla Cada tanto
alguno no logra
regresar contra la corriente
es más fuerte y se los lleva
Pero nosotros no matamos a nadie
a nadie Mueren solos

SCHWEI

Encontré cuatro
Hace un mes Habían logrado
pasar Sigilosamente
como gusanos húmedos llenos de barro

Estaba oscuro hacía frío y ellos
se movían en la obscuridad
Estaba delante de todos como siempre
Yo voy adelante y ustedes me siguen
Ustedes estaban atrás Muy
atrás Yo voy adelante
yo sé dónde ir Siento el olor
La hediondez Los respiros Es como un
sonido que me golpea fuerte
en los oídos con imprevistos golpes
violentos y la cabeza me late late
muy fuerte y yo voy siempre adelante
y más crece el dolor más me duele
la cabeza más me acercaba
hasta encontrarlos Los encontré Sin verlos
Sólo sintiendo su presencia
Se detuvieron Descubiertos Inmóviles
En el barro Larvas Larvas asquerosas
y cobardes El dolor era fuertísimo
Estaba por enloquecer
Los aplasté Aplasté
sus cabezas Para no ver
sus ojos blancos Para no sentir
aquel dolor atroz Los aplasté
Eran iguales a esos otros
Tenían los mismos ojos
Murieron Los tiré a la corriente
Y me lavé en el río
Me lancé al agua
Desnudo Y los vi desaparecer en la obscuridad
Me lavé entero
en la fría obscuridad
en la obscuridad buena
No sentía ya ningún dolor
Estaba bien
Estaba bien

PAUSA

Nadie sabe qué decir

Ahora no
Lo siento de nuevo
Aquel sonido Aquel dolor
Necesito matarlo
o moriré

UN TIEMPO DE PAUSA

Yo no quiero
morir quiero
solamente
estar bien
yo

*Mira a Kopf fijo a los ojos con desesperación
De repente Schwei se saca la camisa y muestra la
espalda
Está llena de cicatrices*

KOPF

Máquina de afeitar
Heridas de máquina de afeitar

TOPF

Vístete

SCHWEI (Vistiéndose)

Quédense
conversando
Yo me voy
Decidan solos

Volveré esta noche
Esta noche Sin embargo
lo voy a matar

Sale

KOPF

Pobre muchacho

ZUM

Perdido para siempre

TOPF

Está demente
Completamente loco

ZUM

Lo viste también tú
no aquello que le hicieron

KOPF

Violado y torturado
A los trece años
Nunca más se recuperó
naturalmente
De alguna manera
también él tiene razón
Eran ilegales
Nunca los detuvieron
Nunca Pobre muchacho
Yo lo entiendo

TOPF

Es sólo un loco

ZUM

Eres injusto Topf

TOPF

Les es cómodo
creer en su historia
Es perfecta para descargar
la conciencia

KOPF

Pero es verdad por Dios
Lo saben todos

ZUM

También tú has visto
las cicatrices no

KOPF

Navajazos
Yo entiendo de eso
Navajazos salvajes
Tengo cierta experiencia
en medicina legal
No hay duda
sobre aquellas heridas

TOPF

Sobre las heridas no
Sobre la versión de los hechos
sí

KOPF

Nadie nunca dudó

ZUM

En esa época yo estaba aquí
La investigación se hizo pública
Asaltos y abusos
por parte de desconocidos
presumiblemente
ilegales que pasaron por el río

TOPF

Presumiblemente
Una forma de dejar todo
en silencio Nada de escándalos
Un pueblo tranquilo
este era y es aún
un pueblo tranquilo
católico
Nada de escándalos

KOPF

Qué quieres decir
Hablas por hablar
No tienes derecho
sólo porque te es antipático

TOPF

Sé lo que digo
En todo caso la
misericordia de ustedes
me molesta Yo no odio a
Schwei pero sé que es peligroso
Porque está loco Miro a la cara
la realidad No hago como ustedes
todos con una falsa caridad cristiana

ZUM

Yo soy un buen cristiano sabes
Nadie nadie siquiera tú
puede decir lo contrario Nadie
nadie

KOPF

Es verdad tiene razón
Yo soy un médico
no es sólo la fé
naturalmente
sino también la ética
no sólo la fé
sino también la ética comprende
la ética que me guía
He jurado ante Dios
a los hombre a Hipócrates
yo

TOPF

Está bien está bien
son buenas personas
es verdad He exagerado
perdona Zum perdona doctor
Es que ese es un loco
pero loco de verdad
lo vieron no
Por poco no me estrangula
al de allá abajo lo quiere hacer
pedazos y no hay nada que hacer
Volverá volverá esta noche
Y entonces qué haremos entonces
cuando venga aquí para matar

a aquel
desgraciado

ZUM

Esa es una bestia
Son todos bestias feroces
esos tipos En eso Schwei
tiene razón y además (*Mira a Kopf*)
UN TIEMPO DE PAUSA

TOPF

Y además

KOPF

Además no hemos
decidido aún Esta noche
veremos Esta noche
Con votos
democráticamente

ZUM

Esta noche sí
democráticamente

No decías así también tú
Te gusta la democracia no
lo dijiste tú lo dijiste antes

TOPF

Sí lo dije sí

KOPF

Hasta la noche entonces

ZUM

Después de la cena A las nueve

KOPF

Nueve en punto
De acuerdo
UN TIEMPO DE PAUSA

TOPF

De acuerdo
sí
(*Sale*)

KOPF

Adiós Zum

ZUM

Hasta esta noche
Ah doctor
Quería decirle bueno
sí eso
traiga su maletín doctor
el maletín

KOPF

El maletín

ZUM

Sería mejor

KOPF

Mejor

ZUM

Mejor
no hacerlo sufrir

KOPF

Crees

ZUM

Si nos vemos obligados
Contra nuestra voluntad

KOPF

Un acto de caridad

ZUM

Eso así exactamente

KOPF

Seguro Es justo
UN TIEMPO DE PAUSA

Lo traeré

(*Sale*)

*Zum se queda solo
Va hacia la puerta la abre y baja
Ruido cosas que se mueven
Un grito ahogado*

(*a Topf*)

Noche

Supermercado

*Ansch y Luss están en el suelo entre los estantes
están haciendo el amor*

LUSS

Eso así

ANSCH

Silencio silencio

LUSS

Vamos sigue

ANSCH

Espera espera

LUSS

No ahora
ahora

ANSCH

Sí sí si
ahora
ahora

(*Termina*)

LUSS (*Arreglándose enseguida*)

Ok
Listo

ANSCH

Y tú

LUSS

No importa
Tengo mucha curiosidad
Dímelo
Vamos cuenta
cuéntamelo todo

ANSCH

Pero no hay mucho que decir

LUSS

Tú estabas no
Estabas

UN TIEMPO DE PAUSA

ANSCH

Sí estaba

LUSS

Con ellos

ANSCH

Sí sí

LUSS

Por qué
por qué lo agarraron
Por qué
Por lo general no lo hacen
Nunca había sucedido
nunca Cómo pasó Por qué
lo agarraron y lo
trajeron aquí Eh
Tiene que haber
un motivo

ANSCH

Lo encontré yo

LUSS

Lo encontraste
Dónde dónde

ANSCH

A la orilla no
A la orilla del río
la nuestra
Estaba ahí
en el barro

LUSS

Había pasado entonces

ANSCH

Sí
lo había logrado

LUSS

Y entonces después
tú qué hiciste
Te atracó
eh te atracó
Lo agarraste y él
te agredió
como un animal
un animal herido

ANSCH

Pero no no
Agredirme
Estaba más asustado que yo
Y estaba cansado Cansadísimo
Jadeaba Por eso lo encontré
jadeaba fuerte No podía más

Era toda una sola cosa con el barro Una masa
única

negra de tierra una masa única jadeante
negra toda negra Sólo los ojos sólo
los ojos se veían Blancos sólo
los ojos Dos cosas blancas a la luz
de la linterna Cuando lo vi
gritó gritó Un grito espantoso
Desesperado El grito de quien está cayendo
yo no me lo esperaba Y tuve miedo
Tuve miedo como él Escapé
Me puse a correr Y grité
Grité Quería correr quería
escapar Pero me caí En el barro
También yo En el barro Al lado de él
Me agarró me agarró con los brazos
Se abrazó a mi fuerte fuerte
Estaba aterrorizado aterrorizado entiendes
Creí que me quería matar Me apretaba
comprendes Grité Grité otra vez
Pero él nada estaba ahí al lado de mi
cuerpo Apretado Inmóvil Comprendí
comprendí que no me mataría
comprendí que me apretaba sólo
para sostenerme sólo por eso
comprendes para sostenerme Porque
porque también él tenía miedo
como yo tenía miedo de morir
creía que también yo lo quería matar
a él Entonces no grité más no
grité Silencio También él Nos quedamos
así En silencio Silencio y miedo
Nuestro miedo Y la respiración
la respiración fuerte de la angustia
Quería decírcelo Lo pensé
Quería decirle Escapa escapa
Yo no te haré nada escapa
Voy contigo No tienes que tener miedo
Tengo la moto Tengo la motocicleta
escapemos juntos Vámonos
los dos de este pueblo de mierda
Vamos fuerza que nos iremos de aquí
nos iremos Sin miedo

LUSS

Me habrías dejado aquí
Me habrías dejado aquí sola

ANSCH

Eran sólo pensamientos
sólo pensamientos Miles
miles de pensamientos veloces
dentro de las respiraciones de terror
Pensamientos pensamientos
Para huir para huir
de la obscuridad del barro del terror

LUSS

Entonces no le dijiste
nada

ANSCH

No
No tuve tiempo
Llegaron los otros
Zum Topf y el doctor Kopf
Además no sé si me habría entendido

probablemente no Él habla
otro idioma No tuve
tiempo Llegaron Nos vieron
Los gritos los gritos los habían guiado
Y nos encontraron Entrelazados
entrelazados en el barro
Creyeron que me había
Atacado Así lo tomaron
Quieren darle una lección
Creen que quería ahogarme
Y lo agarraron Luego llegó
Schwei Y él dijo
que él sabía él sabía
lo que quería hacerme Y nosotros
nosotros ahora se lo haríamos
pagar Por él por mí por todos

LUSS

Por qué no se los dijiste
por qué no les dijiste
la verdad

ANSCH

Estaba asustado
Tuve miedo
Había caído Había gritado
Y había hecho que me agarraran
Me avergonzaba Exactamente eso
me avergonzaba a morir decir
cómo habían pasado de verdad
las cosas Me quedé callado
Fingí que tenían
razón Así no era un cobarde
Así era sólo la víctima
Tenía razón
Incluso si había gritado
de miedo

UN TIEMPO DE PAUSA

LUSS

Lo matarán
verdad

ANSCH

No no
Quieren sólo darle una lección
sólo darle una lección
Lo golpearán un poco

LUSS

Por qué
No ha hecho nada

ANSCH

Cómo que no ha hecho nada

LUSS

Él no quería
hacerte daño

ANSCH

Pero pasó
Pasó al otro lado
Hacia nuestra parte
No se puede No se debe
Es un ilegal
Uno de esos Nosotros
Nosotros hacemos las rondas de noche

por esto para no dejarlos pasar
tenemos que protegernos No pueden
venir aquí No pueden estar aquí

LUSS

Pero por qué
No quería hacerte nada
malo

ANSCH

Porque estamos nosotros
aquí Entendido Pero qué dices
estamos nosotros aquí Y desde antes
mucho tiempo antes que ellos
Y no hay lugar para todos
No hay lugar Y tú lo sabes
Nosotros somos nosotros Ellos son
distintos a nosotros Se tienen que quedar
en sus casa Esta no es
no es su casa Es nuestra
casa esta Y no hay lugar
no hay lugar para gente como ellos

LUSS

Y lo golpearán

ANSCH

Así aprende
Y cuando lo tiremos al río
y regrese donde aquellos como él
aquellos que cada noche intentan
invadirnos él sabrá decirles
qué les espera Que estamos
nosotros aquí Listos a hacer valer
nuestros derechos Y así
Y así estaremos en paz

LUSS

Tuviste miedo

PAUSA

ANSCH

Sí
Demasiado
Demasiado miedo
debo ser un hombre
ahora

LUSS

Y lo golpearás también tú

ANSCH

Sí

UN TIEMPO DE PAUSA

LUSS

Lo he visto sabes

ANSCH

Cuándo

LUSS

Esta mañana
Con tu hermana
Bajamos
y lo vi

ANSCH

Y entonces

UN TIEMPO DE PAUSA

LUSS

Nada nada

Desde la escala bajan Zum y Zug

ZUG

Qué quieres hacer

eh qué quieres hacer ahora

Yo lo sabía lo sabía

que terminaría así Tiene razón

Topf Este tipo es un loco

Lo vi enseguida

Tiene ojos de loco

No lo soporto

cada vez cada vez

que viene aquí siempre

pide jamón

jamón cortado

con máquina Y me mira

me mira fijo Mis manos

el jamón la máquina cortadora

Con esos ojos de loco

y la cabeza inclinada

y cuando termino de cortar

él dice siempre Aún

Aún un poco más Me gusta

me gusta esta cortadora

Corta bien muy bien

Da miedo cuando lo dice

Uno así está loco claramente

Lo sabía yo lo sabía

El clavo el clavo de Dios

Tú tú tú eres el clavo

de mi mano tú

LUSS

Qué pasa Zug

Qué sucede

ZUM

Dícelo tú Ansch

dícelo tú a tu hermana

qué hizo ese de ahí

ANSCH

Quién

ZUG

Es que todo va mal

es que

ZUM

Lo que tenemos

dícelo a tu hermana

que te estaba matando

LUSS

No es verdad

ZUM

Qué sabes tú

chiquilla qué sabes tú

Tú no estabas

Tendrías que haberlo visto

a tu Ansch Si no hubiese sido por nosotros

a esta hora estaría muerto

No es verdad Ansch

Eh Ansch

UN TIEMPO DE PAUSA

LUSS

Ansch

ANSCH

Sí

es verdad

Es así Como dice

Zum

LUSS

Eres un cobarde

ZUM

Por qué

Lo tomó de sorpresa

En la obscuridad Están acostumbrados

a la obscuridad esos tipos Se revuelcan

en la obscuridad Como todos los verdaderos

delincuentes Son todos

así Ansch no tiene la culpa

lo atacó a traición

ZUG

Está bien está bien

Quería matarlo

Y ustedes qué hacen

Llévenselo a casa

A mi casa para ser preciso

Llévenlo a mi casa

Podrían haberlo matado

Podrían haberlo tirado otra vez al río

Podrían haberse deshecho de él enseguida

No

En mi casa En mi casa

LUSS

Podrían entregarlo

a la Policía

ZUM

De ninguna manera

La Policía

A la policía no le importa

En dos días estaría libre

Y volvería aquí

a vengarse

Entra el doctor Kopf

Lleva en la mano su maletín médico

KOPF

Buenas noches

Topf está por llegar

estaba cerrando el taller

Hola chicos Cómo están

ANSCH

Hola doctor Kopf

Bien bien

Ahora está todo bien

KOPF

Te escapaste justo eh

No debe haber sido

Agradable para nada

naturalmente no

ANSCH

Para nada

KOPF

Eh sí
naturalmente

ANSCH

Pero ahora estoy bien

KOPF (a Luss)

Y pequeña malhumorada
Como estás eh (*Luss no responde*)
Típico femenino
naturalmente

Entra Topf

Ah ahí está Topf

TOPF

Llegué
Buenas noche a todos
Estamos listos

ZUM

Falta Schwei

TOPF

Mejor

KOPF

No vendrá
por ahora
Dijo que vendría
después

TOPF

Cierto
Es verdad

ZUM

Tenemos que darnos prisa

KOPF (A Zum)

Las mujeres y el muchacho
no No es por ellas

ZUM

Será un problema

KOPF

Es ya un problema
incluso sin ellas
No agreguemos a nadie más

ZUM

Ansich
Por qué no vas
a dar un paseo
Ansich Junto a Luss
eh

ANSCH

No Quiero quedarme
Tengo derecho a quedarme
También estaba yo

TOPF

Incluso demasiado
si es por eso
incluso demasiado

KOPF

Está bien Ansich
puedes quedarte
tú

TOPF

Luss
Ve a casa Luss

LUSS

No

KOPF

No es cosa de mujeres

LUSS

Quiero quedarme

ZUG

Tiene razón Por qué
Por qué no podría

KOPF

Zug también tú

ZUG

También yo que
Eh Qué
Esta es mi casa
Lo olvidó doctor
Mi casa
Y a usted no lo invité yo
precisamente no

KOPF

Naturalmente no

ZUG

Eso exacto Naturalmente
Pero a Luss la invité yo
Y se queda Conmigo Naturalmente

KOPF

Podrían esperar arriba

ZUG

Claro
Y usted podría también
irse a otra parte
naturalmente Junto a Topf
cierto Y con esa cruz
de ahí (*Indica a Zum*)
Obviamente

ZUM

Zug

TOPF

Es fuerte
tu señora
eh Zum
El ángel de la casa

ZUG

Poco espíritu el tuyo
El ángel de la casa
es la mamá
El ángel de la casa
Que broma más tonta

TOPF

Uh uh

KOPF

Está bien está bien
Córtenla
Tenemos que apurarnos
antes que llegue Schwei
obviamente

ZUM

Qué hacemos

TOPF

Bajemos
Bajemos a interrogarlo

KOPF

Sí cierto abajo
a interrogarlo
obviamente

ANSCH

Vamos

ZUG

No se puede

KOPF

Y por qué

ZUG

Es demasiado chico abajo
No cabemos todos

TOPF

Precisamente por eso
Tú y Luss podrían

ZUG

No digas estupideces

ZUM

Zug

ZUG

Zug qué es eh
Vayan a buscarlo
Tráinganlo acá
Vamos Ansch
Vayan a buscarlo
Apúrense

Ansch y Zum abren la puerta y bajan

Ruidos de movimientos Imprecaciones Quejas

Arriba silencio

Ansch y Zum aparecen

Arrastran al prisionero con las manos atadas por una correa

Está completamente cubierto de barro seco

De él se ven sólo los ojos

de animal aterrorizado

ANSCH

Aquí está

ZUM

Muévete vamos
Muévete (*Lo empuja*)

KOPF

Una silla
Tomen una silla

LUSS

Es terrible

ZUG

Es asqueroso
absolutamente asqueroso

ZUM

Toma aquella silla
Luss

Luss va en busca de una silla junto al mostrador

ZUG

No
No aquella no
Es la mía
mi silla
Me siento siempre ahí
en esa
Yo la traigo deja
Luss Yo lo hago
Va detrás del mostrador y sale llevando una pequeña banqueta

ZUG

Eso
Listo
Esto está bien
Aquí se puede sentar
Es la banqueta de Zum

TOPF

Ah Entonces está bien

KOPF

Sí sí está bien

ZUM

Muchas gracias eh
Eres un tesoro

ANSCH (*Al prisionero*)

Quieto tú Quédate quieto

ZUM

Vamos siéntate
Siéntate allí

El prisionero no se mueve

KOPF

No entiende
es evidente

TOPF (*Haciéndose el chistoso*)

Mister
Sit down please
Monsieur
s'il vous plaît
Herr bitte
Señor
Gospodine
Sahib
Buana
Bunga Bunga
Nada que hacer
No es terrestre

*Exepto Luss todos participaron en el juego de Topf
divirtiéndose
y riendo Sobre todo Zug
El prisionero está inmóvil
tiene la mirada cada vez más perdida*

ZUG

Oh mi Dios
Topf
Es demasiado divertido
demasiado (*Rie aún más*)
Hazlo otra vez
es demasiado demasiado
divertido

TOPF

Olè Signur
Se vòl seder
Muchacho Gazpacho
Mein Freund
My dear friend
Mon petit puce
Tovarisch
Alla macadùla
Trullallà
(*Concluye con una pirueta árabe*)
Nada que hacer
Será de Creta
Un cretino

ZUG

(*Totalmente entusiasmada*)
Jesús
De Creta
Pero lo escuchaste
Sabe todos los idiomas sabes
Luss Luss escuchaste
a tu padre

LUSS

Sí
Pero no me hace reir
para nada

KOPF

Yo me encargo
(*Al prisionero*)
Mira
*Kopf va a sentarse en la banqueta
luego se levanta y le hace una seña al prisionero para
que haga lo mismo*

KOPF

Hazlo tú ahora
Vamos

ANSCH (*Nervioso*)

Dale Vamos
Muévete
Ansch lo empuja a la fuerza obligándolo a sentarse

KOPF

Naturalmente
sería mejor atarle
los pies

TOPF

Dónde quieres que vaya
maltratado así

ZUM

Tiene razón Topf
No puede ir muy lejos
en estas condiciones
No es verdad rata
eh rata de mierda
No me entiendes eh
Pero querías venir
aquí a cagarnos a todos
Hijo de puta
(*Le da una bofetada*)
Esto es universal
No es necesaria
una traducción

LUSS

No
Por qué

KOPF

No te metas
muchachita

ZUM

Como por qué
Ha intentado matarlo
a tu Ansch
Lo estaba matando
Ese es el por qué

TOPF

Tuvimos que separarlo
a la fuerza No quería dejarlo ir
Incluso me mordió

LUSS

Pero tenía miedo

ZUG

Claro que tenía miedo
Tenía la conciencia sucia
Y sabía que tendría que
pagar (*Lo mira*)
Míralo
Da asco
Es asqueroso

LUSS

Está sucio

KOPF

Todos saben

Que se ensucian a propósito
De lo que yo sé
incluso cuando están limpios
apestan Naturalmente
Ignoran el uso del jabón

ZUG

Es verdad sí
apestan todos
siempre

TOPF

Según yo es la piel
Es la piel que apesta
Por naturaleza

LUSS (*Irritada*)

Y quizás tienen todos
la frente baja
Por naturaleza
Como los criminales
verdad

KOPF

No todos Luss
No todos
Más a menudo es protuberante
excesivamente protuberante
O aplastada Demasiado aplastada
Es indiscutiblemente cierto
Además por otra parte
la Fisiognomía
es una ciencia
naturalmente

LUSS

Huevadas

TOPF

Luss

LUSS

Dícelo Ansch
Debes decírselo
No puedes estar ahí
en silencio Mirando

ANSCH

No
Qué cosa qué cosa
tendría que decir
Este
es
es un hijo de puta eso
eso sí Un hijo de puta
(Lo golpea)
Quería matarme

LUSS

No es verdad no es verdad
Mentiroso No es verdad

KOPF

Topf
es mejor que te la lleves a casa

TOPF

Sí
es mejor
Vete a casa Luss

LUSS

No
Ansch
eres un cobarde

ANSCH

No es verdad
él
Me estaba matando

LUSS

Esta aterrorizado
Tiene miedo
Sólo tiene miedo
Míralo Míralo
Mírenlo todos
Es sólo un muchacho asustado
Va hacia el prisionero y le pasa las manos por la cara

LUSS

Un muchacho asustado
como tú Ansch
Míralo

(Le quita el gorro)

El prisionero tiene el pelo largo

Es una muchacha

ZUG

Es una mujer
Jesús
Es una mujer

La muchacha trata de escapar

LUSS

No no
quieta

ANSCH

Oye Oye
Dónde quieres ir
(La obstaculiza)

ZUM

Dios chicos
es una mujer
Comienza un juego en el cual la muchacha trata de escapar
pero cada vez es empujada por los hombres
y por miedo también por Zug
Luss tratando de calmarla y detenerla
participa involuntariamente en el juego

KOPF

Eh sí
Parece demasiado
sí Eh

TOPF

Oh oh oh
Es una gata
Ansch Una tigresa
Es una tigresa la
que quería morderte

ZUM

Dónde vas Oh
Oh Es verdad Topf
Es una gata salvaje

KOPF

Es la raza naturalmente
Son todos así
Instinto Instinto puro
Peligrosísimo

*La muchacha arrancando se acerca a Zug
que grita*

ZUG

Ahh
Fuera
Fuera fuera
Que asco que asco

LUSS

Quieta Quieta
Es peor Así
es peor Quieta

ANSCH

Nada que hacer
Es una tigresa
(Ríe)

TOPF

Cuidado Cuidado
Rasguña

*La muchacha cansada se para
Jadea
Silencio*

*La muchacha lentamente se dobla sobre sí misma
encogiéndose hasta quedar en el suelo
Se cubre la cabeza con las manos
Llora en silencio*

LUSS (Despacio)

Están contentos
ahora Bravo
Excelentes Hombres
Verdaderos hombres
no hay nada que decir
de verdad nada

TOPF

Era sólo
una broma
Sólo
una broma

ZUM

Un juego
No le hicimos
daño

LUSS

Y la bofetada
la bofetada que le diste

ZUM

No sabía
que era
una mujer

LUSS

No es una hembra
No es un animal
Es una muchacha
Es sólo una muchacha

KOPF

Es culpable
Igual

LUSS

De qué cosa eh
De qué cosa
De existir

ZUG

De haber pasado

ZUM

Es una ilegal

KOPF

Sí Es así
naturalmente

ANSCH

Es Es

LUSS

Es peligrosa verdad
Es eso Es eso
lo que quieres decir
Quería matarte no
Este monstruo terrible
Te estaba aplastando
Verdad Verdad

LARGA PAUSA

ANSCH

No
Tenía
sólo miedo
Miedo
Me apretaba
Me apretaba fuerte
porque tenía miedo
Como yo

SILENCIO

KOPF

No creo
No creo
que sea tan simple

ZUM

Es un desastre
de todos modos es un desastre

ZUG

Está sucia
Apesta

KOPF

No debemos
dejarnos influenciar
por un patetismo barato

TOPF

Es una ilegal

Está bien
Pero es sólo una muchacha
Honestamente me parece
excesivo doctor
sí excesivo

KOPF

Bien
Tiene razón Topf
y Luss también
Ellos tienen razón
Están llenos de buenos sentimientos
Es justo Sí sí Es justo
Está bien así
Dejémosla ir
Dejémosla libre
Aquí en nuestra casa
Va a terminar yéndose
a explorar las calles
a espetar hijos impuros
Y quizás escribirá
O telefonará tal vez
En todo caso
en la otra parte
lo sabrán Obviamente
lo sabrán todos
Vía libre a las mujeres
Los hombres tengan cuidado
Pero las mujeres Vía libre
Así vendrán en grupos
Muchísimas Todas
Una invasión
de putas
Y si las mujeres sí Si las mujeres
pueden Por qué no los niños
Bueno Sí Claro Por supuesto
Los niños
Cientos Miles
de niños inmigrantes ilegales
Todos aquí Por las calles Tantos
tantísimos bellos pequeños niños
rosados y sonrientes Bellos
naturalmente De todos los colores
Y obviamente tendrán
siempre más hambre estarán más
enojados Cada vez más feos
y por supuesto Y serán
Pequeños Feroces Desesperados
Criminales Naturalmente
Desesperados y despiadados como los niños
de las favelas brasileras

UN TIEMPO DE PAUSA

Bien Excelente Perfecto
Dejemos que se vaya

PAUSA

ZUG

Es terrible

PAUSA

ZUG

Es terrible
Tiene razón

LUSS (*Con rabia*)

Es un bastardo
doctor
usted es un bastardo
nacista

TOPF

Luss
(*Él le da una bofetada*)

KOPF

No No Topf
No es necesario
Para mí no es una ofensa
naturalmente no

ZUG

Dios mío
doctor
qué dice

ZUM

Cállate tú
Cállate tú

Zug se persigna

TOPF

Para mí lo es

ANSCH

Para mí no

TOPF

Eres un estúpido
Ansch
sólo un estúpido

ZUM

Yo
Yo
no soy
un asesino

TOPF

Ninguno de nosotros
lo es
Ninguno

ZUG

Somos buenas personas

ZUM

Sí así es

ZUG

Es miedo el nuestro
Sólo miedo

LUSS

También ella tiene miedo

ANSCH

Ella no es como nosotros

LUSS

Sí es cierto
no es como tú
obtuso pequeño vacío
inútil

SILENCIO

TOPF

Dejémosla ir

LUSS

Sí
papá

ZUM

Pero es

ZUG

Es Es

SILENCIO

TOPF

Propongo
dejarla ir
Hemos venido aquí
para decidir Con los votos
Votemos todos

LUSS

Yo
(Levanta la mano)

ZUM

Yo
yo no lo sé

KOPF

Yo soy contrario
Seríamos cómplices
Almenos tirémosla
al río

ANSCH

También yo soy contrario
Tirémosla al río

LUSS

Moriría igual

KOPF

Pero así

LUSS

Va a tratar
va a tratar

ZUG

Tengo miedo
tengo miedo
Pero matarla
*Zug se acerca a la muchacha le quita los brazos de
la cabeza
la mira a los ojos*

ZUG

Matarla
No no puedo
Dios
no lo quiere

(Levanta la mano y la mira Zum)

ZUM

Tú y tu Dios
Está bien
De acuerdo

(Levanta la mano)

TOPF

Estás en minoría doctor
Cuatro a favor
Dos en contra
Está libre
Luss déjala ir

KOPF

No es válido
Luss es menor de edad
Por ley
no puede votar

TOPF

Es lo mismo
Tres contra dos
Es la misma cosa
Está libre
Luss déjala ir
Y rápido

*Luss se acerca a la muchacha
le toma las manos y trata de hacer que se lavante
La muchacha está asustada y reacciona contra
Luss le desata las manos
La muchacha entiende Luss la deja
La muchacha vacila Luego de repente escapa
Se escuchan los pasos de su carrera
El ritmo de los pasos se interrumpe
De repente algunos disparos
Silencio*

KOPF (Sonriendo)

Schwei
Nuestro amigo
Schwei

LUSS

Nooo
(Corre fuera)

ZUG (Bajísimo)

Dios
Mi Dios
perdónalo
tú

TOPF

Si lo hay
Que nos perdone a todos
Pero no hay
Para nosotros
No

SILENCIO

(Se acerca a la puerta y mira hacia fuera)

Hay viento esta noche

SILENCIO

El texto ha sido publicado por:

EDIZIONI X ILTEATRO,
Centro Servicios y Espectáculos de Udine, 1997.

PUM, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse,
Francia, 2009

(edición bilingüe italiano y francés)

TODOS LOS DERECHOS SON RESERVADOS Y
PROTEGIDOS SEGUN EL ESTADO DE DERECHO

Copyright:

© **Francesco Randazzo**

Società Italiana Autori ed Editori (SIAE)

Asociado SIAE n° 73463

E-Mail: randazzomail@alice.it

Home Page: www.francescorandazzo.tk